Paiyaṉūr, time of Nandivikramavarman, year 37

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00083

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00083.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Rock inscription recording the decision of the Kaṇaṭṭārs of Payiṉūr concerning a donation by the merchant Nākaṉ of Uḷakkuṇi, residing at Māmallapuram.

Edition

〈1〉 **śrī**

kō-vic¡a!〈ai〉ya-nanti-vikkirama-parumaṟku yāṇṭu mu〈2〉ppatt’ eḷ-āvatu

payiṉūr-k kaṇattēm Oṭṭiyatu

māma〈3〉llapurattil iruntu vāḻum Uḷakkuṇi vāṇikaṉ nākaṉ〈4〉 Emm-ūr-p pēr-ēri poli-y-ūṭṭiṉāṟ ṟō(ṇ)ṭuvataṟku-k{ku}〈5〉 koṭutta nel poṟ-kālāl Āṟ’ ā〈6〉yirattu nā-ṉūṟṟu-k kāṭi in-nel yāṅkaḷ〈7〉 koṇṭu ivv-ēriyiṉir u¡ṇ!〈ṇṇ〉un nilam ellā〈8〉v¿i?〈a〉ṟṟiṉ mē(lu)m viṟkilum oṟṟi Iṭilum paṭṭiyāṟ pa〈9〉tiṉ aṟu-kāṭi-c ceytu nel paṭṭi-y (o/ō) [2+] kaṭaṉ-ā¡yi!〈y〉 In-ne〈10〉llilē Iru-kāṭi-c ce¡(yi)!〈y〉tuṅ koṇṭu (payiṉūr A)ṉṉu nāmam-uḷḷa〈11〉 taṉaiyum (Āṭṭāṇṭu-tō)ṟum ēri (tōṇṭuvi)ppō(m)

āy [3+] ttiṉa-Il (ke)〈12〉ṭai-y ēṟṟu-k-koṇṭēm

Itaṟku va**kri**-p-pātāṉ **candrā**ti**tya**r{r}-uḷḷa taṉaiyum〈13〉 narakattiṉiṟpāṉ ākavum

itaṟku nallatu vēṇṭi(ṉār) cantirātittiyar〈14〉-uḷḷa nāḷaiyum **svargga**(ttilē)-y iruppār ākavum

Oṭṭiṉēm

Ippaṭi-k kuṟi〈15〉yi(l-i)runtu [5+] cēṭṭananti-Eṉ

〈16〉 [5+] ṭṭāmē celuttiṉār Aṭi (Eṉ)〈17〉 ṟalai mēlaṉa

Translation

〈1〉 Fortune!

〈1–2〉 Thirty-seventh year of the victorious king Nantivikkiramaparumaṉ.[1]

〈2〉 Decision of We, the Kaṇattārs of Payiṉūṟ.

〈2〉 〈As for〉 the paddy that Nākaṉ, a merchant 〈from〉 Uḷakkuṇi, residing in Māmallapuram, gave for digging (that is, desilting) with its interest the great lake in our village, 〈that is〉, six thousand four hundred *kāṭi*s 〈as per the standard〉 *poṟkāl*, We (*yāṅkaḷ*), with (*koṇṭu*) this paddy, having made (that is, levied) sixteen *kāṭi*s per *paṭṭi* on (*mēlum*) whatever (*ellāvaṟṟiṉ*) land which draws 〈water〉 (*uṇṇun*) in this lake, whether sold or mortgaged (*viṟkilum oṟṟi iṭilum*), 〈and〉 having also made (that is, levied) two *kāṭi*s on this paddy as due (*kaṭaṉ*) [...] 〈per〉 *paṭṭi* of paddy (that is, yielding paddy) [...], with (*koṇṭu*) 〈these〉 as long as (*-uḷḷa taṉaiyum*) the ... (*aṉṉu*) name Payiṉūr, each and every year we will dig (that is, desilt).

[...] we have taken charge (*ēṟṟukkoṇṭēm*) of the ¿bamboo? (*keṭai*).

To this 〈decision〉, he who ... (*vakrippātāṉ*) shall remain in hell as long as the moon and the sun.

To this 〈decision〉, he who wishes goodness (*nallatu vēṇṭiṉār*) shall remain in heaven as long as (*-uḷḷa nāḷaiyum*) the moon and the sun.

〈Thus〉 have we decided.

In this manner, I, Cēṭṭananti (Sanskrit Jyeṣṭhanandin) [...] from the *kuṟi* [...]

[...] of he who implement (*celuttiṉār*) [...], the feet are on my head.

[1] Sanskrit Nandivikramavarman.That is, the Pallava king Nandivarman II.

Commentary

〈2, 10〉 Payiṉūr is the ancient name of modern Paiyaṉūr.

〈12–14〉 Add note on the imprecations, which are calques of Sanskrit imprecations.

Bibliography

Reported in ARIE 1932–33 (ARIE/1932-1933/B/1932-1933/1094).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 83).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 14–15, item 34.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 279–280, item 83.

Secondary

[ARIE] ARIE 1932–33. *Annual report on South Indian epigraphy for the year ending 31st March 1933*. Edited by C. R. Krishnamacharlu. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications), 1936. Page 17, appendixes B/1932-1933, item 109.